

Histoire de ma vie: une histoire du livre au Brésil

Au Brésil, nous constatons que la première publication locale d'une œuvre de George Sand est celle de *L'Uscoque*, publiée en 1841 sous le titre *O Pirata (Le Pirate)*. Après cela, dans les années 1930 à 1940, beaucoup de maisons ont édité les livres de George Sand, avec un succès considérable.

Histoire de ma vie, en particulier, a été édité, pour la première fois au Brésil, en 1945, avec une réédition partielle, en 1952, par la Livraria José Olympio Editora, de Rio de Janeiro et São Paulo, dans une traduction de Gulnara Lobato de Moraes Pereira.

Le fait de publier de nouveau l'autobiographie de George Sand, après si longtemps au Brésil, signifie objectivement remettre en avant l'écrivaine et aussi le personnage du XIX^{ème} siècle qui a déjà fait beaucoup de succès chez nous. Cette initiative propose de présenter la proximité de cette écrivaine avec les principaux éditeurs et écrivains français de cette période, mais également d'exposer des faits particuliers et révélateurs des coulisses du monde du livre français.

Une autre motivation importante s'attache à montrer des études plus récentes de la critique littéraire française et internationale autour de cette œuvre, avec une reconnaissance considérable à propos de sa représentativité en France, surtout. Dans ce sens, nous soulignons les études de Béatrice Didier, qui nous servent de base pour comprendre le nouveau regard sur George Sand.

L'édition actuelle d'*Histoire de ma vie*, de l'Editora Unesp (Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho), traduite par Marcio Honorio Godoy, depuis le début a été organisée comme un grand défi, car notre intention a été de présenter George Sand à un large public. Ainsi, nous avons choisi une version synthétique : de dix volumes en un seul ; sans aucune interférence sur le texte original, en cherchant à conserver les principaux points qui, selon nous, « ont traduit », pour les nouvelles générations, l'âme de cette écrivaine et, en même temps, l'histoire de sa vie fortement liée à l'histoire du livre.

Magali Oliveira Fernandes

SP 30 Janvier 2019.